

Calle Caervantes, 6  
28420 Galapagar-La Navata  
Madrid

Telephone: 913.510.168  
Mobil phone: 676.984692

E-mail: [romina.decarli@gmail.com](mailto:romina.decarli@gmail.com)  
Webpage: [www.decarliword.com](http://www.decarliword.com)

## EDUCATION

2020: Qualify translator on legal translation (Cálamo & Cran, Madrid)

2020: Professional interpreter course (Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Pescara)

2020: Literary translation worckshop (Billar de letras, Madrid)

2019: Bilingual professional translator Spanish-Italian-Spanish (Estudio Sampere, Madrid)

2019: Qualify translator on medical and pharmaceutical translation French-Spanish (Estudio Sampere, Madrid)

2008: Teaching Certificate in Geography and History (Complutense University of Madrid)

2007: European PhD in Modern and Contemporary History (Complutense University of Madrid)

2005: "Gratianus" European Master in Ecclesiastical and Canon Law Certificate (University of Paris XI)

2002: Master in "Spain and the modern world: policy, society and international relationship" Certificate (Complutense University of Madrid)

1999: Degree in History (University of Trieste)

## NO-UNIVERSITY PROFESSIONAL EXPERIENCE

2018 to present: Freelance translator interpreter and sutitler Spanish-Italian-Spanish and French/English-Spanish/Italian

Paying Member of Proz.com: <http://www.proz.com/translator/2748407>

3236 membership number of Asetrad

4205 membership number of ACEtt

Membership of Tremédica

Internship at Spanish Yehundi Menuhin Foundation (FYME)

- Translation from Spanish to Italian of *Historia de Vidas*

Customer:

Key Language Services

Translated 4 you

Arabia Traduzioni

Rev.com. Inc.

Editorial Nórdica

- Translation into Spanish of *A sound of thunder* by Ray Bradbury (*Un sonido atronador*, 2020)

October 2017 – April 2018: secondary temporary teacher in Geography and History at Secondary Education School Juan Padilla (Illescas, Toledo)

2011: freelance translator es<>it

Client: Cantabria University Publisher

- Translation into Spanish of *Repubblicanesimo* by Maurizio Viroli (*Republicanismo*, 2015).
- Translation into Spanish of *La teoría dell'opinione pubblica nello Stato costituzionale* by Livio Minguzzi (*La teoría de la opinión pública en el Estado Constitucional*, 2011)

2008-2010: PA of CEO Gestlink Negocios S.A.

2000-2002: Teacher in Italian Language

2002: freelance translator es<>it

- Translation into Spanish of bricolage tools catalogue
- Translation into Spanish of libretto of *Rita* by Donizetti

## UNIVERSITY PROFESSIONAL EXPERIENCE

### UNIVERSITY TEACHING EXPERIENCE

January 2019 – January 2020: Teaching Fellow in Modern and Contemporary History at Complutense University of Madrid

January-July 2019: Teaching Fellow in Modern and Contemporary History at Charles the Third University of Madrid

2011-2016: Lecturer in Modern and Contemporary History at the Public University of Navarra

## RESEARCHER EXPERIENCE

### PRE-DOCTORAL SCHOLARSHIP AND GRANT

2002-2006: Doctoral Scholarship of the Complutense University of Madrid

2004-2005: European Marie Curie grant

2000-2001: Italian Foreign Office grant for Spanish history research

### POST-DOCTORAL GRANT

2013-2014: research grant for Public University of Navarra teaching staff

2012-2013: José Castillejo grant of the Spanish Ministry of Education, Culture and Sport for junior researcher

## PUBLICATIONS

### Books:

R. De Carli, *El derecho a la libertad religiosa en la transición democrática de España*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2009.

### Chapter of books:

R. De Carli, «Dal confessionalismo alla separazione: un modello "spurio" di laicità», en A. Botti – I. Biagioli (eds.), *La laicità dei cattolici. Francia, Spagna e Portogallo sul declinare del XX secolo*, Roma, Viella, 2018, pp. 213-238.

R. De Carli, «La Acción Católica en los regímenes autoritarios: un análisis comparado entre el caso italiano y el caso español, en AA.VV., *De la historia eclesiástica a la historia religiosa. Estudios en homenaje al profesor Feliciano Montero*, Alcalá de Henares, UAH, 2018, pp. 95-106.

R. De Carli, «El catolicismo español durante la transición y la democracia: un balance de la investigación en los primeros quince años del siglo XXI», en F. Montero – J. de la Cueva – J. Louzao (eds.), *La historia religiosa de la España contemporánea: balance y perspectivas*, Alcalá de Henares, UAH, 2017, pp. 109-121.

R. De Carli, «La cuestión educativa en España en los primeros diez años de la transición», in J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *Iglesia y Estado en la Sociedad actual. Política, cine y religión*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2014, pp. 147-168.

R. De Carli, «El concepto de libertad y democracia en las Cartas Cristianas del cardenal Vicente Enrique y Tarancón (1975-1979)», in J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *De la guerra al consenso: el lenguaje de la dictadura y de la*

democracia en España, Logroño, Institutos de Estudios Riojanos, 2013, pp. 193-216.

R. De Carli, «La Iglesia ante la transición democrática: ¿confesionalidad tolerante o aconfesionalidad privilegiada?», in M. Ortiz Heras-D. A. González Madrid, De la Cruzada al desencanche: la Iglesia española entre el franquismo y la transición, Madrid, Silex, 2011.

Romina De Carli, "La negociación concordataria y el proceso constituyente" en Carlos Navajas Zubeldía y Diego Iturriaga Barco (eds.), Novísima. Actas del II Congreso Internacional de Historia de Nuestro Tiempo, Logroño, Universidad de La Rioja, 2010, pp. 421-432.

R. De Carli, «L'évolution du droit de l'Église catholique à la liberté religieuse en Espagne (1870-1965)», in B. Basdevant-Gaudemet-F. Jankowiak-J-P- Delonnay (ed.), Le droit ecclésiastique en Europe et à ses marges, XVIIIème - XXème siècles, Lovanio, Éditions Peeters, 2008.

R. De Carli, «La enseñanza en las negociaciones concordatarias: del Concilio Vaticano II a los Acuerdos de 3 de enero de 1979», in J. Beramendi (ed.), Memoria e identidades: VII Congreso de Asociación de Historia Contemporánea, Santiago de Compostela-Orense, 21-24 de septiembre de 2004, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Santiago de Compostela, 2004. (ISBN: 84-9750-367-7)

Author of articles on specialized review:

"Historia Actual Online", n. 43 (2017)

"Diacronie. Studi di storia contemporanea", n. 26 (2016)

"Diacronie. Studi di storia contemporanea", n. 15, (2013)

"Historia Actual Online", n. 19, (2009)

"Cuadernos de Historia Contemporánea", n. 30, (2008)

"Cristianesimo nella storia", n. 29, (2008)

"Historia Actual Online", n. 14, (2007)

"Spagna Contemporánea", n. 24, (2003)

Editor of dossier on specialized review

"Historia Actual Online", n. 43 (2017)

"Diacronie. Studi di storia contemporanea", n. 26 (2016)

"Historia Actual Online", n. 35 (2014)

#### RESEARCH PROJECT

HAR2012-30732 *Naturaleza gobernada. Un enfoque ecológico, institucional y cultural del manejo comunitario de recursos (siglos XIII-XXI)*  
(José Miguel Lana Berasain Public University of Navarra)

HAR2012-30732 *Cooperación, conflictos y equilibrios en el manejo colectivo de recursos naturales (siglos XV-XXI).*  
(José Miguel Lana Berasain, Public University of Navarra)

PRIN 2009 *Chiesa, cultura e movimenti cattolici di fronte alle sfide della laicità. Un approccio comparato: Francia, Spagna e Portogallo dalla metà degli anni Sessanta al declinare degli anni Novanta del XX secolo*  
(Alfonso Botti, University of Modena and Reggio Emilia)

HPMT CT 2001 00337 *Convictions et croyances religieuses des individus et des communautés en droit eropéen et communautaire*  
(Brigitte Basdevant-Gaudemet, University of Paris)

#### LANGUAGES

Mother-tongue: Italian

First foreign language: Spanish (bilingual)

Second foreign language: French

Third foreign language: English

#### VOLUNTARY WORK

Collaboration as volunteer translator at

- Spanish red Crosse
- Language Aid

Volunteer collaboration at «Bachtrack, the classical music website»

Volunteer tutor of LEXIT program for Educational Department of Pamplona